M14.6. Título Bodas en París (95) TEMA No. Versión No. Aquel conde y aquel conde, / que en la mar Primer verso sea su fin //
Miro al tu lindo cuerpo / que es galano y
tan gentil.// Último verso Música o (no) Contaminaciones & Al mexique de Navbors + Roncesvelles + Música o no Salonica, Cantor o recitador Srz. Matilde Amer de Pipano. MI Colector Lugar de recolección y fecha Sofía, [1911]. Ediciones

Albert D. Pipano SOFIA.

Sofia, le____

Pour Télégrammes: Albert Pipano.

Ronces valles (6) Aquel conde yaquel confle per en la mar sea su frie. areco manes y galeres, para Francia friso ir. arenolas de todo punto y echolas dientro el fangir Il sangir como era estrecho no se pordian regir. hos moreof eran amelios, que un hay ananta mi frie. - atras los franceses, mo le des vergueuxa al sir, for h'el gran sir la table à trancia con vos depa ir me come par a monteles mi con onestres dames doring Grandes bodes hay en tramina en lesteles de paris pre casa el hijo del rey con la luja de amadi. Bailandame, doncellar caballeros mais de une, El qui to la Taifa era una dama gentie. Minardola va el buen conde, apul wide de amadi" - j'he'miay opul buen coude?, loude, pur meray opin? , 'Omrabay et la tarfa o'une unrabay a' un'! - To us miro a la taifa, m'enempte miro à ti! suiro al tu lendo cuerpo, que es galano y tangesetel!

Tra Matilde Amar de pipano Salomia

Salvinea [6] Honcesvalles- (gRapho eni) Catene 20 des at the desired the party of the said to me with a lange par many to war of the the telegraph de la facto o un como logo a un' my Karania of apart brancisch & land, por une a popul them determed to a set been conde spul week of and the tayla ero un dange . the same of the property and the same of the party of the the march of lays of lays will as here to lay a collection of the But to beat to an tour a to est to see the see sur come home of monty got in come and first formed formed principal to do date a former con chapa is the part of the contract of the test of the all the services at the Dear of the sand o of to the of the order of the section of the order of the order Remarks of Looks parets & scholar decretion of Langua chance manage galeral pond contrad pute in Marie and separation player and a land sea in his Pour Telegommes, Ribert Pipano. SOFIA Albert D. Pipano othor + Mound nos

Titulo Bodas en París (95)
TEMA No.

Versión No.

Primer verso Aquel conde y aquel conde, / que en la mar sea su fin //

Último verso ni vos da para la mesa, / ni con las damas dormir.

Música o no B8. Almenque de Mahora + Romesvelles +.

Localidad Salvaica,

Cantor o recitador Sra Lucia Saltiel de Jeuda;

Colector MC

Lugar de recolección y fecha Salonica, 19117.

Ediciones

Agrel condig aquel conde per en la mar sea su frie, que areno armas y galeas y para Francia quiso ir, Grander bodas hayen Francis enterseles de paris. Gailan damay donnelles, caballeros was pre und. El que aquie la taife exacua dema yentil. El conde que es ming muchado fuiso mirar el alli. - gue mirap aqui el buen conde? com de que amiap aqui? bringbag å la Taife o'ene anarap an mi? - Tous mires à la Taifa, m' many te mires à li your oste linds any pur as ton galang tongentel - Li vos plania el bren conde de lleusema a vos con eni, tengo ma espegra oreja porga esté para morià. Mi marido tengo en maces que creo que un he de vernir. this hipor son chitiqueted no se la sabran dezur. La embrugo en un mandel de oro, de apura le despois despois à la lagrade de la excalere encoutro con amadi. - j'he' blevar afin' el bran conde? Conde que blevar apin'? - Llevorem papico de paja, malo esta para resorir. - Este papies, buen conde, à mi une suele servi el die para la mesa, la modre para direnne. to la conseien el garbo mi manden el vestir Zete chapin, el buar comde, unda koy zo la marque. Esto que orgo el buen conda, la arrajo y se preci perè. - atoms, atras, los francesess, non de des vergueire al rir. que si el gram sir la saba as Francia um mos depa in mi god da para ta mara mi com la s da as dormir.

fra funia felliel de fenda (Salomica)

7 2 - 12 - 12 12 12 to the sand was days Salonica (F) lack to a language in Splendid Palace Hotel

Splendid Palace Hotel

Salonique le

Salonique le this defend in this was to be dead do be and - he rasplicated de descours a volvine un un de la para a super per para a super a sup you no esta linda en esque pura la pola you - Town works to laife, winger to war of busineboy alla tailo s'una amaray an you and open aming age. The miner of into business of ? Hendry eting medelle prise miner etalle Il que aquia la tarfa esa una dama yentel. brailes da say done les caballinas mas por Branks body braye transceles sales de flans grane is armed golas, y para transis quite in, how heard y speed eards per un la mon tea in fre

M14.8.	s en París (9			
mstla Boda	s en París (9	5)		-
TEMA No.	2			
Versión No.	X			
Primar worse	Grandes bodas	hav an Fra	ncia / en la	sala de
1	Paris //			
Último verso	Esto que sint	ió el buen	conde / dexó	todo
OTCIMO AGIRO	Esto que sint y se echó a f	nir.	7,	
Wasan a 60			83.	110.1
Musica o mo	88. Almengu	a do Norbo	na + Roncesv	west.
Contaminacione	We William Charden	Colonia	_ //	
Taradidad C	tador Reina			
rocarraga 20	i loma,			
Combon a manit	radon Raina	Chimchi	de Nisci	M
Cantor o reeli	saudi Mecro	o to michi	24	,,,
delecton M			> 27 a	
Corector 111				
Turan da maga	lección y fecha	(1 - 1	E10117	4
Tugar de reco.	receion à route	- n conce	e, L 1711]	
Ediciones				
Forterories				

agend comde, aprel conde, en la mar sea su fin, armis naves y galeras, para Francia piùs ir. Les asura de tado punto, las estro adientro el sange. El sangi como era estrella, mon les puedeira regir, .
- atras, atras los franceses, mon les des vergirans alser. pur s'el gran duque la salve en Francia un vos despa vi, no vot de pau ni maulece, mi con les damas direme, De la tornada pur alorceo mataron selenta mil. aparte de clicos y pequenos que sun hay cuenta su pin Grande bodas hayen Francia en la vala de paris pur con el hijo del mey que con la luga de amade. Mailandana, goverablea, cololors mas de mil. La que guada la Farfa es una dama gentil. Mirandola esta el buen Conde, el buen conde de amadi. - ¿ ha' me abay of buen counde? ¿ Coundo, pue suriay apri? '6 milabap a' la taife o'une marabapa unit Tous mino à la taifa m'uneur termino à la. Mino al mastro lundo anespo que es lan falonoy tam gentil. - le es au sième el buen conde, en esta lux me juites de agrai. Mua efragre viege tengo; mo ve la lux del candil. Los ligicos cluios tempo, non se los sobran denir, Il marialo tempo en que racre que inde tadre de venir. La embergo en un mantel de oro, de apreza le depo'el chagin, a la salida que salis encontro con amadi. - In 'llevalage, el bruen woude. " Comale gue llevas agen. - Llevo un montelies de vro pur um primare service à un' el dia para la mera la modia para el dosemir.

non la couver del garbo, ne ment del bien vastri, la couver del chaqui de ves, que inde ayer se la enerqui. Esto fragisti el brien conde depo' todoy se estra pris. in opel you an energy of the 2 thispine I'm attende word our augenties de atrage Grander, boder hayen Francis on la lala de paren On core of hip del my poe co la luja de amade the land of doing la to the server gent to Minardola cela, el bressa Conda, el bressa conda la Comada. - i ha maden of bus could? " Could pres may of in in e godorm on a efect el a godon d' is a come of a land of a come to and the Migrogia maister lundo ausque per es las plans porte maid Galace Hötel

Directeur C. Rompapas

Salonique le - his leavestap, of brear ands. " week per let As a com - flow me telier de or per my bris me service è m' el dia para la mara la madria para el oborsini. B Salónica

CAJON U
CARPETA: Col. BoHon, fol. 12 r

I dos del rey que' son quouatro/ Los touyes downen en camp Los del rey downnon en toula Los laujos comen en mésa. Los del vey comen en bacho Las louyes tiran fletcha Los del ney linan farco -Los lougos souver en moula Los del rey souven en cavayo Abollaci en mano deretcha Al bouen ref se topo al lado Terdon, perdon el bouen reies Este esforemo mai songmiado Ta le pedrono la mi regna Con la fini estada en la mano Tin Bodes en Paris Grandes bodas ay en Francia Rapto asi I en la salla de y Jaris Que caso el hijo de reies Original en antiguo Cajon V. Carpeta: Colección Botton

Mi vos da pan a comeres Ni vos deiha mas tevir Endroufola en oun mæntil de oro De aforiera le deiho el tehapi A la salida de la pouerta. Escontro con ternadi Qué wach ague et bouen condé ôl bouen conde que wach aqui Tevo a our pagezico Qui malo esta de mouerin Esté pagezico el condé & mi mesmele à servir El dia I para la mésa La nolché para dournir Non la conessi en el garlé La conessi en el tchapi de ono. Que esida aen se los merqui. Tui Vos labrare yo un pendon Education of Inomposa

Con la ija d Somada Bay a damas i donzéas Cavayeres mas que mille I el que ahia à la laife I era ouna darna djentil I aguel conde, i aguel condé Que à la mar sea son fin Armo naves i galeas Java Chancia quijo ir Las armo de todo pounto Otchosla dedientro el sandje El sandji corno era estretcho Von se pouedra rejer A tras, a tras los franceses. Non les dech + vigouesses a ul Sis Si el gran Sis ia lo savé 16 Trancia no vos decha in Non vos decha ir en Trancia Mi con las damas documen

Original en antiguo Cajón V. Carpeta: Colección Botton MS. Botton, fols. 12 ro-13 ro

comprobe to

Grandes bodas ay en Francia y en la salla dé Paris qué caso el hijo de réfes con la ija d "madi Bayla damas i donzéas cavayéros mas qué mille y el que ahia a la taïf y era ouna dama djentil Y aquel conde, i aquel conde, qué a la mar séa sou fin Armo naves i galéas para Prancia quijo ir las armo de todo pounto etchosla dedientro el sandji El sandji como éra estretcho non si pouédra réjir A tras, a tras los franceses non la dech vrigozenssa al Sis si al gran Sis ia lo save a Francia no vos decha ir non vos décha ir en Francia ni con las damas dourmir ni vos da pan a coméres ni vos décha mas bevir Embroujala en oun mantil dé oro dé afoueria lé décho el tehpi tchapi a la salida de da pouerta encontró con Amadi -¿Qué ivach aqui, el bouen condé, el bouen condé, qué ivach aqui? -Yevo a cun pazezico qué malo esta dé mouérir Esté pazazico el condé a midmesmélé a servir El dia para la méza la notché para dourmir · d messuélé non la conossi en el garbé ra conessi en el tchapi dé oro qué esida aér sé los morqui:

Lan boden ou Paris

Grandes bodas hay en Francia y en las salas de Paris, casa el hijo del rey con la hija de Amadí.

Dictado per Flor Tevet, 60 años materal de Salónica, en Tel Aviv:

(publicados por Barnels Uniel an Tel Aviv.)

La que guiava la casa era una dama genti: mirándola está el buen conde. y aquel conde de Amadí. - ¿Qué mirás, aquel buen conde, conde, qué mirás aquí? - Yo no miro la taifa, ni menos te miro a ti: miro en este lindo cuerpo, tan galano y tan genti. - Si vos plaze, el buen condi, consigo llevéisme a mí. marido en viaje tengo. longe está para venir: tres hijicos chicos tengo, non se lo saven dezir: una esfuegra vieja tengo. mala está para morir. La embujó en mantil de oro, de afuera le dejé el chapina: por el medio su camino encontró con Amadí. -¿Qué llevas aqui, el buen conde, conde, qué llevas aqui? -Llevo un mancejico de oro, que ainda ayer me lo merqui. - Este mencejico, 6onde, a mi me suele servir el día para la mesa. la noche para dormir. Eat.

gor (m)

Flor Tevet (4)

Esto sintió el buen conde, la dejó y se echó a fuyir.

2

ALMERIQUE DE NARBONA (i) + RONCES-VALLES (i) + LAS BODAS EN PARIS (i) (MP 20/B8 + MP 20/B3 + MP 95/M14)

Salonika

Aquel conde y aquel conde, en la mar sea su fín,
2 armó naves y galeras, para Francia quijo ir.
Las armó de todo punto y las echó dientro el sanjí.

4 — Atrás, atrás, los mis franceses, no me dex vergüenza ansí.

Si el gran Francés lo sabe, a Francia no mos dex a ir.

6 No mos dan pan a comere, ni con las damas dormir. A la tornada qu'atornó mataron setenta mil,

10 el día para la meza, la noche para dormir.

Marido en viaje tengo, lonje está para venir.

Una esfuegra vieja tengo, no ve la luz del candil.
Un esfuegro viejo tengo, malo está para murir.

Dos hijicos chicos tengo, no lo saben dezir.—

La emburujó en mantil de oro, de afuera le quedó el chapín.

En medio del camino, encontró con Amadí.

—; Qué yeváx aquí, el conde, y qué yeváx aquí?

—Yevo un paxarico de oro,
 —No lo conocí en el garbe,
 que agüera lo aferí.
 ni menos en el vestir.

20 La conocí en el chapín de oro, que yinda ayer lo merquí. Esto que oyó el buen conde, dexó todo y se echó a fuir.

22 —No vos fuigáx, el buen conde, ni vos queráx fuir. Esto no es la vuestra culpa, sino es que yo la buxquí.

⁵b read dexa ir.

Contamuraciones (y otres notes):

Tyss.: Se numeron ast porque hasto el no. 6 sou los épicas nacionales

7A.18-20: Una le 3rd persona como pare evitir analquier desgracia que podría mer sopre si nuima urando la Ira.

216 mendil es turco.

78.10 tide es el grupo; puede ser turco o procle ser Esp. medieval; no sé; coroninus le pre cours une politire mod. mella par misse constitées,

MC.35: songir , livo, que es equel puerto de Son Gilli del rom, untigue.

8 El line no estradicional.

9 Alfind viene La Muerte de D. Beltian.

9A.11a seref es colins, en Ári, imo un otero.

913.136 liberted w'virginided'; sobre Ár. horr, segim explicances en Entorno.

90 Aquí viene al principio lo de Guarinos.

qc.n: Gerineldo

90.15: pavece 10 de Polonia.

90.11: de Rosefl. y Mm resinos.

92.326: don Fr.: del Cautiverio del pr. Fronixo. 9 C.16-14: Beltran.

7A

Version from Salonika (Greece), sung by Esther Varsano, 65 years, collected by S.G.A. and J.H.S., in Van Nuys (California), August 20, 1957.

- Aquel conde y aquel conde, en la mar sea su fin,
- 2 armó armas y galeas y para Fransia quijo ir. Las armó del todo punto y las echó adientro del sangí.
- 4 El sangí, como era estrecho, no las pudía él sofrir.

 --Atrás, atrás, los fransezes, no le dex vergüensa así.
- 6 Si el gran conde lo save, en Fransia no vos dexa ir, ni vos dan pan a comere, ni con las damas dormir.--
- 8 A la tornada que atornan, mataron setenta mil, aparte de chequeticos, que no hay cuenta ni fin.
- 10 Grandes bodas hay en Fransia y en la sala de París: Que cazó el hijo del reyes con la hija d'Amadín.
- 12 Bailan damas y donzeyas, cavayeros más que mil; la que aguía la taifa y era un dama gentil.
- 14 Mirándola iva el buen conde: --Conde, ¿qué miráx aquí?

 O miravax a la taifa y o me miravax a mí.
- --Mir'an este lindo puerpo, que es galano y tan gentil.
 --Si vos plazía, el buen conde, vos me yevaréx con sí.
- 18 Marido tiene en viaje, lonje está para venir.
 Una suegra vieja tiene; persta está para muerir.
- 20 Tres hejicos chicos tiene; no se lo saven dezir.-De ahí la tomó'l cavayero y le adechó adientro del mendil.
- 24 --¿Qué yiváx aquí, el buen conde? y conde, ¿qué yiváx aquí?
 --Yevo un paxarico de oro, qu'inda hoy me lo merquí.
- 26 --Este paxarico, hombre, a mí me shuelía servir.
 Y no era la vuestra culpa, sino yo que lo boxquí:

28 Quen tiene mujer hermoza, nunca que la dex'ansi.

Hemistich \underline{b} is repeated except in vv. 8, 14, 19, 21, 28. Variants in the repeated hemistichs:

5b no les dex.

7b nin.

11b de Amadin.

15b min.

16b que omitted.

22b dehó (as in Standard Spanish).

24b ¿qué es que yiváx aquí?

25b que omitted.

26b suele a servir.

27b sino es yo.

In the first rendering of the hemistichs:

4b sagi.

5b, 24b, 25b, 26b asín, aquín, merquín, boxquín.